
***Epistulae “ad auctoritatem”*: Rodrigo Vicente de Almeida escribe a Carolina Michaëlis de Vasconcelos¹**

Mariña Arbor Aldea
Universidade de Santiago de Compostela

Data de recepción: 09/07/2020 | Data de aceptación: 30/09/2020

Resumo:

Ofrecemos nas páxinas que seguen a edición e a análise de dúas cartas que don Rodrigo Vicente de Almeida, oficial da Biblioteca da Ajuda, lle dirixe a dona Carolina Michaëlis, a grande estudosa do códice por excelencia da citada Biblioteca, o *Cancioneiro da Ajuda*. Nestas misivas, custodiadas no *Espólio de Carolina Michaëlis de Vasconcelos* da Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra coas cotas Ms. CMV 1/30 e Ms. CMV 1/31, Almeida fornece datos preciosos sobre un momento moi concreto da historia do manuscrito, o que precedeu o seu primeiro restauro, deitando luz, ademais, sobre as debatidas e sempre complexas numeracións modernas que se localizan nos seus folios.

Palabras chave:

Cancioneiro da Ajuda, *Nobiliario do Conde don Pedro*, Rodrigo Vicente de Almeida, Carolina Michaëlis de Vasconcelos, Ms. CMV 1/30, Ms. CMV 1/31, *Espólio de Carolina Michaëlis de Vasconcelos*, Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra.

1 Este estudo forma parte dos traballos que se realizan no marco dos proxectos de investigación *Edición crítica dixital das cantigas de amor* (FFI2015-63523-P) e *Edición crítica dixital das cantigas de amigo* (PGC2018-093928-B-I00), subsidiados polo Ministerio de Economía y Competitividad, o primeiro, e polo Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades, o segundo deles. Consultamos todos os materiais que serviron para a súa redacción durante unha estadia de investigación que realizamos na primavera de 2019 na Facultade de Letras de Coimbra, en que fomos agasallada pola Dra. Maria do Rosário Ferreira dos Santos. A ela e a todo o persoal da Biblioteca Geral da citada Universidade, que me atenderon con inmensa xentileza, dilixencia e cariño, quero brindarlles o meu máis sincero recoñecemento e gratitude.

Noutra orde de cousas, a autora quere manifestar que, no momento de publicación do presente contributo, non era coñecedora da existencia do traballo de Maria Ana Ramos, “A preservación textual da lírica galego-portuguesa. Fólíos soltos, libros, fragmentos, cancioneros...”. En *Doiro antr’o Porto e Gaia. Estudos de Literatura Medieval*. Organización de José Carlos Ribeiro Miranda. Porto, Estratégias Criativas, pp. 87-118. En todo caso, a autora tamén quere facer constar que as liñas de traballo deste ensaio non coinciden nin coliden coas seguidas pola Dra. Ramos.

***Epistulae “ad auctoritatem”*: Rodrigo Vicente de Almeida writes to Carolina Michaëlis de Vasconcelos**

Abstract:

This study presents a commented edition and analysis of two letters from Rodrigo Vicente de Almeida, library officer of the Ajuda Library, to the Carolina Michaëlis, the renowned on the library’s most famous codex, the Cancioneiro da Ajuda. Indexed as Ms. CMV 1/30 and Ms. CMV 1/31 within the Carolina Michaëlis de Vasconcelos Collection at the Coimbra Library, Almeida’s letters contain precise details of the period prior to the first restoration of the codex, and offer new insight into the complex and much debated modern foliation of the manuscript’s.

Keywords:

Cancioneiro da Ajuda, Nobiliario do Conde don Pedro, Rodrigo Vicente de Almeida, Carolina Michaëlis de Vasconcelos, Ms. CMV 1/30, Ms. CMV 1/31, Espólio de Carolina Michaëlis de Vasconcelos, Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra.

I. Prohemio

En 1904, no segundo volume da súa *opera magna* dedicada ao *Cancioneiro da Ajuda* (Lisboa, Biblioteca do Palácio da Ajuda, Códice Reservado; A) e á súa historia, Carolina Michaëlis de Vasconcelos escribía:

Posteriormente [a 1890, ano en que a estudosa volve consultar o manuscrito para “cotejar novamente a minha restituição da copia diplomatica que tirara”, e en que encontra “o volumoso codice no mesmo estado como em 1877”], o novo director da bibliotheca lembrou-se de melhorar no que fosse possível o tesouro por cuja conservação está obrigado a velar. Tomei nesse ensejo (1895) a liberdade de instar para que o deixassem intacto no triste *statu quo* historico em que nos foi legado, mandando apromptar apenas um involucro conveniente em que o custodiassem, porque, juntando as parcelas, substituindo a encadernação antiga por outra moderna, e cerceando as margens deterioradas, com suas notas manuscriptas apagavam os tenues mas ainda assim valiosos vestigios da historia externa do codice que hoje servem de guia ao investigador. Desfiz tambem a lenda das folhas baralhadas, creada por Varnhagen a bem do seu systema de interpretação, e dei explicações minuciosas sobre a ordem original das folhas, incluindo as de Evora.

Pelo que sei, o diligente official Rodrigo Vicente de Almeida tomou a peito vigiar pela escrupulosa execução de algumas das lembranças de quem entre os vivos, certamente, havia estudado com mais afinco e fervor esses singelos e desbotados cantares de amor dos trovadores portugueses. Ao recoser das folhas utilizaram p. ex. os furos antigos, conservaram as capas antigas, deixando a lombada descuberta. Mas, como julgaram necessario juntar as parcelas, tiveram de substituir os cordões primitivos, retalhados pelos saqueadores, por outros novos, de sorte que já não é possível reconhecer hoje os troços em que o volume andara dividido! (Michaëlis 1990 [1904]: II, 102).

A filóloga luso-alemá dá conta nestas liñas dos datos que proporcionara en 1895 para o que había de ser o primeiro restauro do códice, que se completaría entre esa data e a primavera de 1901, en que a propia C. Michaëlis verifica “ser exacta” a descrición que dos traballos realizados fornecía no parágrafo que citamos (Michaëlis 1990 [1904]: II, 102, nota 3), parágrafo en que tamén condensa os resultados que daquela intervención se derivaron².

Non coñecemos o documento, un auténtico *vademecum*, como veremos, que dona Carolina puido redactar para quen debía operar sobre o manuscrito³; si sabemos,

2 Ocupámonos en detalle da historia de A e do seu estado actual en Arbor Aldea (2009).

3 Debido á alarma sanitaria decretada pola pandemia de SARS-CoV-2 (COVID-19), e ante a imposibilidade de nos desprazar a Lisboa, diriximos unha mensaxe de correo electrónico aos

porén, e como ben sinala a estudosa, que don Rodrigo Vicente de Almeida (1828-1902), daquela bibliotecario da Ajuda⁴, foi o encargado de solicitar a súa asesoría

responsables da Biblioteca da Ajuda, en que desempeñou o seu labor un dos protagonistas deste ensaio, Rodrigo Vicente de Almeida. Nela rogábase que, de ser posible, nos indicasen se nos seus fondos se custodiaba algunha carta ou escrito de C. Michaëlis dirixida ao que fora bibliotecario da Institución lisboeta. Na súa resposta, a señora Cristina Pinto Basto sinalábanos: “Após consulta aos fondos documentais da Biblioteca da Ajuda, apesar de posuír algunha documentación de Rodrigo Vicente de Almeida, nomeadamente partilhas por morte do pai, non foi localizada ningún tipo de referencia e/ou Correspondencia com Carolina Michaelis de Vasconcelos” (mensaxe do 09/03/2020).

- 4 A través da procura na rede, conseguimos apurar que Almeida foi autor de varios ensaios, entre os que merecen citarse *Documentos ineditos*, Porto: Typ. Elzeviriana, 1883; *A Cruz de Villa Viçosa. Monographia historica redigida á vista de documentos ineditos existentes na Bibliotheca Real da Ajuda*, Lisboa: Typ. da Loteria da Santa Casa da Misericordia, 1908, e *A Capella de S. João Baptista, erecta na Egreja de S. Roque*, con Sousa Viterbo, Lisboa: Typ. da Loteria da Santa Casa da Misericordia, 1902. O bibliotecario colaborou, ademais, nalgúns publicacións periódicas; entre elas, rexistramos a súa sinatura en *A Arte Portuguesa. Revista Mensal de Bellas-Artes*, publicada polo Centro Artístico Portuense (1848-1883), en concreto, no seu número 6, de xuño de 1882 (http://hemerotecadigital.cm-lisboa.pt/Periodicos/ArtePortuguesa/N06/N06_master/ArtePortuguesaN6.pdf). Era responsable da parte literaria desta, xunto a Manoel Maria Rodrigues, Joaquim de Vasconcelos, marido de Carolina Michaëlis, a quen Almeida se refire con afecto particular, en canto protector e amigo, nos documentos que publicamos neste traballo. Fóra do web, os datos máis gustosos sobre a vida de Rodrigo Vicente de Almeida fornécennos dous dos volumes que aquí citamos, os publicados póstumos. Así, Sousa Viterbo escribe unha sentida memoria sobre o seu colega nas páxinas finais do libro en que ambos os dous traballaran: “Foram seus estremosos paes Manuel Vicente d’Almeida e D. Izabel Maria de Jesus Almeida, nascera na freguezia da Ajuda a 6 de janeiro de 1828, e ali mesmo falleceu, a 13 de janeiro do corrente anno [1902]. Filho de um velho e honrado funcionario do paço, seguiu as tradições de familia, e, durante longos annos, exerceu com a maior sollicitude e intelligencia, o cargo de official da Real Bibliotheca da Ajuda. Ainda lograra servir sob as ordens de Alexandre Herculano, que professava por elle grande estima e consideração. Almeida não pudera receber em creança, pela escassez dos meios, uma apurada educação litteraria, mas conseguiu, com esforço proprio e applicação constante, instruir-se solidamente, de modo não só a cumprir com proficiencia os deveres do seu cargo, mas a corresponder tambem aos impulsos do seu espirito curioso e investigador. Mineiro obscuro, mas habil e consciencioso, trabalhou constantemente em ajuntar materiaes, que poderiam servir de solidas bases para importantes monographias. Seria realmente para sentir que a sua valiosissima collecção de apontamentos se disseminasse ou viesse a cair em mãos inhabeis que não soubessem dar-lhe o devido apreço” (Viterbo 1902: 175-176). Pola súa parte, o “Proprietario editor” Francisco Ribeira da Cunha completa esta información no limiar de *A Cruz de Villa Viçosa*, revelando, ademais, que foi el quen adquiriu o espello do bibliotecario: “Rodrigo Vicente d’Almeida foi um infatigavel investigador, um *cão de busca*, como elle proprio, pittorescamente, na sua inexcédível modestia, se qualificava, designação, á qual nos cumpre accrescentar o epitheto de *excellente*. Não tendo frequentado regularmente as escolas, não tendo sequer o curso de um instituto secundario, elle suppria a falta dos estudos officiaes com a aturada convivencia dos livros, ajudado efficazmente por uma vontade tenacissima e pelo engenho com que a natureza o dotára. O trato, que elle tanto estimava, de alguns homens de letras, entre os quaes avultava o emimente escriptor Alexandre Herculano, sob cuja direcção servira, mais arreigava o seu amor por esta ordem de idéas, estimulando-o a trabalhar n’um campo, em que não sentia as fadigas e sómente o prazer que resulta da exploração do bello e da verdade. Reuniu grande somma de apontamentos sobre literatura, historia e bellas artes, sendo esta ultima especialidade uma das que mais lhe captivavam o espirito cubiçoso de saber e de facultar aos outros o resultado das suas pesquisas. Infelizmente, apesar de não morrer creança, não chegou a coordenar senão uma restricta parte d’esses materiaes, tímido e receioso de que as forças lhe faltassem para empreza de

sobre determinados asuntos relativos ao restauro do códice, comunicándolle, así mesmo, as decisións que, a título persoal, xa adoptara para outros.



Rodrigo Vicente de Almeida. Retrato contido no seu volume *A Cruz de Villa Viçosa* (1908)

maior vulto. Ainda assim, sem redacção definitiva, essas achegas eram bem merecedoras de se darem á estampa, pois forneceriam grande numero de elementos instructivos, que só com muita dificuldade se tornariam a ajuntar. Depois do seu falecemento adquirimos, por cedencia da viuva, a senhora D. Julianna Joaquina d'Almeida, a maior parte do espolio literario de seu marido, no piedoso intuito de entregar á publicidade algum dos trabalhos que já tivessem recebido ou estivesem prestes a receber a última demão" (Cunha 1908). Abordamos a figura de Herculano –que foi bibliotecario da Ajuda entre 1839 e 1879– e o papel que desenvolveu na historia de *A* e das súas copias en *Arbor Aldea* (2008).

II. As misivas

Almeida dirixiuse a dona Carolina, cos datos que ata agora puidemos recabar, e para o argumento que aquí nos ocupa, en dous momentos do ano 1883, e fíxoo, en concreto, a través de dúas cartas escritas do seu puño e letra que hoxe se integran no *Espólio de Carolina Michaëlis de Vasconcelos*, depositado na Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra (Ms. CMV 1/30 e Ms. CMV 1/31)⁵.

O contido da primeira epístola, Ms. CMV 1/30, que se data na Ajuda o 24 de abril dese ano de 1883, é este⁶:

Ajuda 24 de Abril de 1893.

III.^{ma} e Ex.^{ma} Snr.^a

Não querendo abusar do favor immerecido que V. Ex.^a sempre me despensou, vou mais uma vez sollicital-o.

Saberá V. Ex.^a que depois de muita dificuldade, obteve-se d’ElRei dar un auxilio mensal de 10\$000 reis, para a conservación material e mais urgente da Bibl. da Ajuda. E, sendo eu consultado, qual deveria ser a primeira applicação dessa verba, propuz que se destinasse ao Cancioneiro da Ajuda, como obra capital da mesma bibliotheca. Continuando o meu humilde parecer, *propuz que se mandasse fazer uma caixa ou cofre de madeira do Brazil, singelo e modesto, mas decente para resguardar o precioso livro: e, directamente a este lembrei que, simplesmente fossem cosidas as folhas e estas a capa de madeira pelos antigos orificios*. Como alguem observasse que desta forma ficava com uma apparencia muito feia, por ficar sem lombada, e as pastas carunchosas e faltas de couro, lembrei que, para satisfazer a esse agradável sem prejudicar o util (como eu considero a actual capa, que no confronto com outras, tem mais de tres séculos) *lembrei, digo, que se fizesse uma capa de vestir por cima da actual; tendo aquella toda a apparencia de uma boa capa fixa, sendo bem cartonada, para figurar com consistencia os quatro cantos, ou angulos rectos, o que não tem a capa actual, que em dois delles lhes falta mais de un*

5 A ordenación e catalogación dos materiais de estudo e do epistolario de Carolina Michaëlis –formado por ca. 1500 cartas– realizouse, na Biblioteca Geral da Universidade lusa, entre novembro de 2009 e maio de 2012 no marco do proxecto *Carolina Michaëlis e Joaquim de Vasconcelos – Um Encontro de Culturas e de Saberes* (Delille / Corrêa-Cardoso / Greenfield 2013: 12, 11). Múltiplos datos sobre este fondo documental encóntranse nos diversos ensaios que se conteñen no volume apenas citado. M. A. Ramos referiu as misivas que aquí ofrecemos nun traballo de 2017, en nota, sen entrar na súa análise (Ramos 2017: 13, nota 15).

6 Ofrecemos nas liñas que seguen a transcripción, sen intervencións editoriais, das cartas de Rodrigo Vicente de Almeida. Destacamos en cursiva os elementos que consideramos de interese para a redacción deste estudo.

decimetro de madeira. Por esta forma entendi que satisfazia aos consultantes⁷ do Cancioneiro e Nobiliario, podendo manusear o libro, sem detriorar [sic] mais a velha encadernação; e ao mesmo tempo poder analisal-a artisticamente. Antes de effeitoar-se esta minha proposta, foi ella submetida ao parecer do sr Dr. Teixeira d’Aragão, que a confirmou.

Até aquí a reforma, por assim dizer, material; porem d’aqui em diante ou na parte litteraria, é que não posso deixar de importunar V. Ex.^a recorrendo ao seu unico e especial auxilio, pelo vasto conhecimento que tem do assumpto. Já comecei nesta parte com o seguinte trabalho provisorio, dependente da aprovação ou direcção de V. Ex.^a Primeiramente nomearei a lapis todas as folhas por paginas, na ordem em que se achavam. Depois, munido de tres exemplares mss. do Nobiliario do Conde D. Pedro colloquei as folhas do Nobiliario (do Cancioneiro) pela ordem do assumpto n’aquellas seguido. ¶⁸ Seguia-se o Cancioneiro, em que eu nada fiz nem sei fazer. Eu tenho um exemplar meu da edição de Varnhagen; dever-se-hão collocar as folhas do grande Cancioneiro pela ordem das canções no seu livrinho? Valham-me V. Ex.^a com o seu parecer ou plano, como unico recurso para que este precioso livro não fique vandalizado⁹ por mãos profanas. V. Ex.^a fará um grande serviço ás letras; e honra a mim por haver procurado e obtido tão competente direcção¹⁰ augmentando assim mais a justa honra que tenho de poder-me assignar

De V. Excellencia

O mais respectuoso e grato Criado

Rodrigo Vicente de Almeida

7 O vocábulo está subliñado no manuscrito.

8 Esta dobre barra vertical está presente no orixinal.

9 O vocábulo foi subliñado no manuscrito.

10 Na marxe inferior dereita do folio lese *au*, a modo de reclamo.

Ajuda 24 de Abril
de 1893.

Ms. eHV 1

30

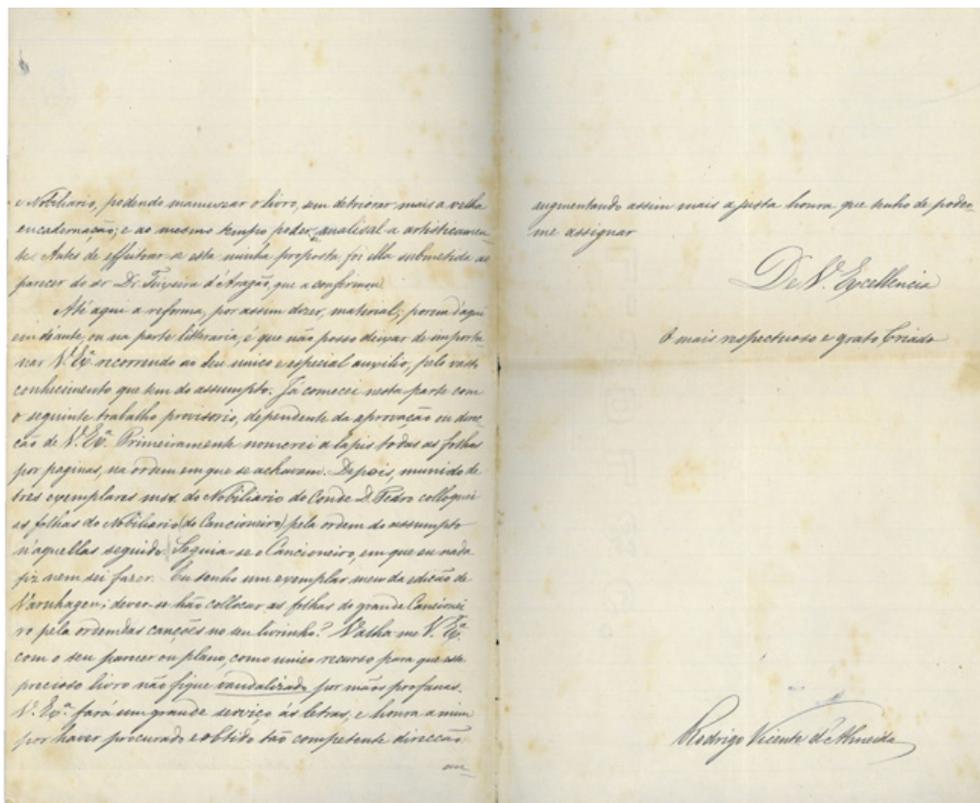
Canc. da Ajuda

Sr. Sr. Sr.



Não querendo abusar do favor inmerecido que S. E.
sempre me distinguou, vou mais uma vez solicitar o

S. E. Sr. E. que depois de muita difficuldade, obteve se
d'El Rei dar um auxilio mensal de 10000 reis, para a con-
servação material e mais urgente da Bibl. da Ajuda. E sendo
em consultado, qual deveria ser a primeira applicação d'essa
verba, propuz que se destinasse ao Concioneiro da Ajuda, como
obra capital da mesma bibliotheca. Continuando o meu humilde
parecer, propuz que se mandasse fazer uma caixa ou cofre de
madeira do Brazil, singelo e modesto, mas decente para resguardar
o precioso livro; e, directamente a este lembrei que, simplesmente
fossem cosidas as folhas e estas a capa de madeira pelos antigos ori-
fícios. Como alguém observasse que desta forma ficava com uma ap-
parência muito feia, por ficar sem lombada, e as pastas carecudas,
e feitas de couro; lembrei que, para satisfazer a esse agradável sem
prejudicar o útil (como eu considero a actual capa, que no confronto
com outras, tem mais de tres seculos) lembrei, digo, que se fizesse uma
capa de vestir por cima da actual, tendo aquella toda a apparencia
de uma boa capa fina, sendo bem cartoadada, para figurar com con-
sistencia os quatro cantos, ou angulos rectos, e que não tem a capa actual,
que em dois d'elles lhe falta mais de um decimetro de madeira.
Por esta forma entendi que satisfaria aos consultantes do Concioneiro



Os datos que achega Almeida na correspondencia que dirixe a C. Michaëlis teñen o seu interese, tanto no que atinxe á previsión de que se constrúe un elemento que servise para resgardar o volume –“propuz que se mandasse fazer uma caixa ou cofre de madeira do Brazil, singelo e modesto, mas decente para resguardar o precioso libro”– como no que se refire á orde que debía darse ao corpo do manuscrito –“lembrei que, simplemente fossem cosidas as folhas e estas a capa de madeira pelos antigos orificios”– e a que debía facerse coas tapas que o protexían. Sobre estas apunta que, ante as obxeccións recibidas –que estaban motivadas pola fealdade que supuña tanto a carencia dunha “lombada” como as propias “pastas carunchosas e faltas de couro” –, propuxo “que se fizesse uma capa de vestir por cima da actual”, unha “capa” que fora “aprobada”, a petición do propio Almeida, polo “Dr. Teixeira d’Aragão” –un reputado militar, numismático, arqueólogo e

historiador portugués¹¹, e que permitiría conservar todos os “misterios” que a cuberta do vello manuscrito podía gardar para os estudosos da materia.

Se este cofre e se esta “capa de vestir”, que ofrecería unha imaxe máis coidada dun códice moi maltratado polo tempo e achado en condicións deplorables¹², chegaron a prepararse, deles non quedou pegada, como permite constatar o silencio dos diferentes investigadores que describiron a encadernación do volume, desde os estudos primeiros de C. Michaëlis (1990 [1904]) aos últimos de M. A. Ramos (2017). Si inciden estes nun dato que xa refire Almeida e que foi recollido por C. Michaëlis en 1904, isto é, que o códice carecía de lombada, unha circunstancia que certifica a propia M. A. Ramos tamén para os anos finais do século pasado (*cf.* Ramos 2017: 15)¹³. De feito, o manuscrito só se dotaría da consistencia que actualmente ofrece desde o punto de vista da encadernación durante o restauro que se realizou no ano 2000, en que, ademais de procederse á súa limpeza, “foram consolidados os reforços

11 Trátase de Augusto Carlos Teixeira de Aragão (Lisboa 1823-1903), coéctano de Almeida, que foi, ademais de amigo de Luis I de Portugal, médico e secretario da Oficina do Palacio da Ajuda, e responsable, en canto tal, da “organización, catalogación e exposición do acervo do Museu de Antiguidades da Ajuda, onde estaban reunidas pezas de grande valor pertencentes ao tesouro da Casa Real Portuguesa, a conventos extintos e particulares” e de “levar parte dos objectos da Colección Real Portuguesa à Exposição Universal de Paris (1867)”. Foi membro da Academia das Ciências e da Sociedade Geográfica de Lisboa, entre outras dignidades que se lle outorgaron (*cf.* https://pt.wikipedia.org/wiki/Augusto_Carlos_Teixeira_de_Aragão [última consulta, 18/05/2020]).

12 “O volume todo andava [*ainda en 1877 e 1890*] retalhado em seis parcelas. A 1ª compunha-se apenas da taboa de cima. Consideremos como 2ª as tres meias folhas soltas que formavam o introito: a que fôra descollada (116), a folha de guarda (102ª) e uma de prosa. A parcella seguinte abrangia dois fasciculos do Nobiliario. A 4ª os tres restantes, e o primeiro do Livro das Cantigas (f. 41 a 46). A 5ª constava de cinco cadernos com versos (f. 47 a 74). A 6ª de seis (f. 75 a 110). Entre esta e a seguinte arrancaram un caderno completo que tentei reconstituir (parcialmente) com seis das folhas vindas de Evora (f. 121 a 126). A 7ª e derradeira apresentava um só caderno incompleto, ligado á capa de baixo (f. 111 a 115)” (Michaëlis 1990 [1904]: II, 145-146). A evolución que experimentou o códice desde o seu achado, así fragmentado, ata o seu estado actual pode seguirse en Arbor Aldea (2009) e bibliografía citada.

13 “Quando nos anos noventa, as Edições Távola Redonda (Lisboa) promoveram a edición fac-similada do códice (1994), a última descripción da encadernación datava portanto da observación de Carolina Michaëlis (1904). Tendo examinado naquele momento o estado do códice, averigüei que a pele em castanho escuro, que revestia as pastas de madeira, estava bastante deteriorada e com patente desidratación. A encadernación sem lombada deixava ver o número de cadernos e as costuras eram visíveis com nervos em pele, revelando mau estado de conservación e poucos dados permitiam reconstruir fases originais, porque os pontos de passagem do fio pareciam variados, o que não possibilitava conjeturar um procedimento nítido [...]. A situação, em que se encontrava a encadernación ajudense no século XIX, quando foi descoberto, mantinha-se assim, para além da deterioração natural, nos finais do século XX. O estado era precário e frágil, como referira por [sic] Carolina Michaëlis em 1904, e eram ainda visíveis as marcas de orificios, de sujidade, de desidratación e de deterioração, que se tinha entretanto acumulado” (Ramos 2017: 15). M. A. Ramos revisa neste ensaio todas as descrições realizadas con anterioridade sobre a encadernación de *A*: ningún dato se revela nelas, como sinalamos antes, sobre a cuestión do cofre e da “capa de vestir” citados por Almeida.

e a cobertura”, introducíndose “pela primeira vez uma lombada que solidificava a própria encadernación e os cadernos do *Nobiliário* e do *Cancioneiro*, através da reutilización das pastas” (Ramos 2017: 16).

Ademais deste asuntos, a carta que Almeida lle envía a C. Michaëlis revela outros temas pouco vulgares, algúns ata agora inéditos na bibliografía especializada. Así, o “diligente oficial” indica, en primeiro lugar, que procedera a numerar todos os folios do manuscrito –“nomerei a lapis todas as folhas por paginas, na ordem em que se achavam”–, sinalando despois que, “munido de tres exemplares mss. do Nobiliario do Conde D. Pedro”, colocara “as folhas do Nobiliario (do Cancioneiro) pela ordem do assumpto n’aquellas seguido”, para observar, finalmente, que nada sabe facer a respecto da colectánea poética, trasladándolle a dona Carolina unha consulta que se manifesta preciosa: “Eu tenho um exemplar meu da edição de Varnhagen; dever-se-hão collocar as folhas do grande Cancioneiro pela ordem das canções no seu livrinho?”. Os tres argumentos revisten a súa importancia para a historia do manuscrito, como veremos.

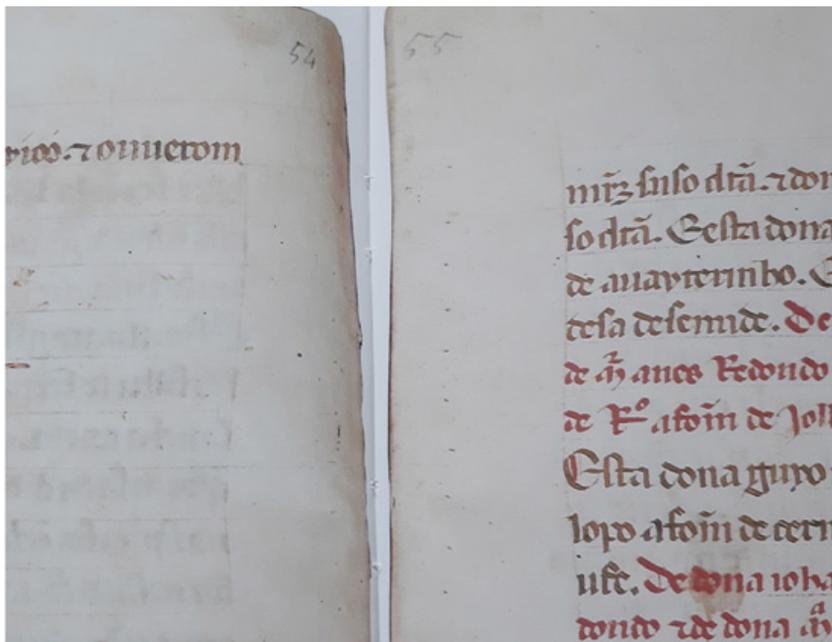
No que atinxe á numeración, para entender as palabras de Almeida e as diversas cifras que constelan os folios de *A*, debemos recorrer de novo a C. Michaëlis. No seu volume de 1904 a estudosa sinalaba, de feito, a existencia, entre outras, dunha dupla numeración que sería realizada polo daquela “servidor” na Biblioteca da Ajuda:

Ultimamente, no acto de restauração do vetusto monumento, a que os empregados da bibliotheca procederam, o digno e zeloso official Sr. Rodrigo Vicente de Almeida, collocando as folhas soltas no lugar competente, as paginou de novo, no centro da margem superior, de 1 a 174 – isto é excluindo o Nobiliario [...] – No canto de dentro accrescentou ainda outra numeración geral [...], cabendo ás genealogias os algarismos 1 a 78, e ás trovas, 79 a 250 (respectivamente 254) (Michaëlis 1990 [1904]: II, 137)¹⁴.

Como sinalamos noutra sede (Arbor Aldea 2010: 13-14), a segunda das numeracións citada por Michaëlis –unha numeración tardía, realizada “no acto de restauración do vetusto monumento”, cando Almeida, tras colocarse “as folhas soltas no lugar

14 C. Michaëlis proporciona un cadro comparativo das diversas numeracións que identificou en *A* no seu volume de 1904, a que remitimos pola claridade con que sintetiza o conxunto de cifras que se observan no manuscrito: a numeración que atribúe á súa propia man (III da *Tabella*), a que lle atribúe a Stuart (IV) e as dúas de Almeida (I, V), ademais da “romana das reliquias eborensenses” (VI) e da “mais racional de 1 a 88 (II)” [*que computaría só os folios do cancionero*], que foi unha das que empregou no seu estudo (*cfr.* Michaëlis 1990 [1904]: II, 137-139). Analizamos estas numeracións e as diversas achegas que a elas se realizaron en Arbor Aldea (2010), traballo a que remitimos para posteriores detalles sobre o argumento e para completar cantos datos aquí se ofrecen sobre el.

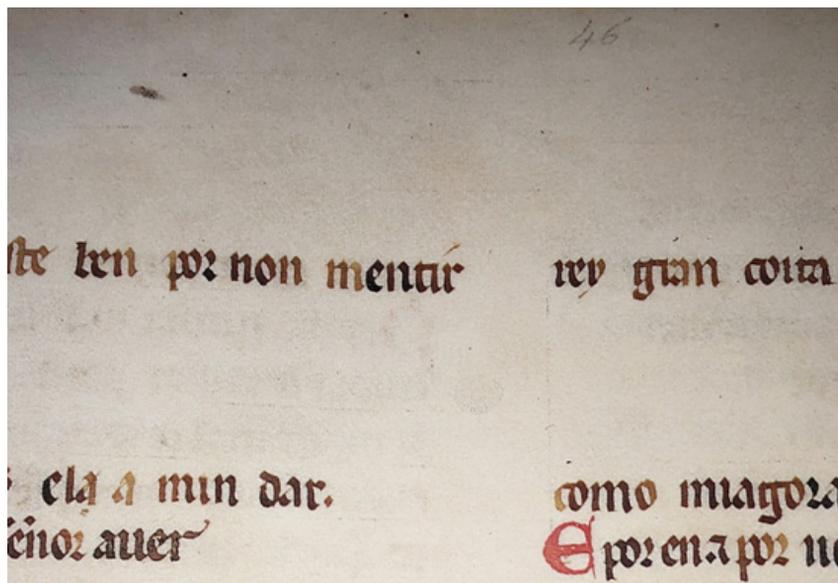
competente”, “as paginou de novo”–, que foi correctamente identificada por M. A. Ramos nos seus estudos dedicados a este asunto (1985, 1994), é ben visible no orixinal manuscrito, en que reviste as características que sinalaba a filóloga luso-alemá.



Paxinación de Almeida para o conxunto do manuscrito (detalle)

Máis complexa é a cuestión no que se refire á primeira serie de cifras que Michaëlis lle atribúe a Almeida, que se localizaría no centro da marxe superior do folio e que comprendería os números 1 a 174. A este respecto cabe sinalar que a análise do código mostra unha realidade ben diversa: de feito, no lugar indicado só se aprecia un conxunto de cifras que se inicia con 41 e que conclúe con 55v, cifras que non coinciden coas que Michaëlis lle outorga ao bibliotecario e que M. A. Ramos (1994: 33) lle asignou no seu día ao diplomático inglés Lord Charles Stuart, responsable da primeira edición que se fixo da colectánea poética, publicada en París en 1823. O estudo atento de *A* e da súa historia mostra, porén, que estas cifras deberon ser escritas, máis que polo nobre británico, por unha man que comparou o manuscrito coa súa edición, e que deberon anotarse nel cando os folios que da colectánea poética se acharon en Évora en 1843 xa foran incorporados ao código, como proba o feito de que tales folios carezan

de numeración ou que estean marcados cun interrogante (*cf.* Arbor Aldea 2010: 18-21)¹⁵. Rodrigo Vicente de Almeida podería ser o seu responsable, como veremos.

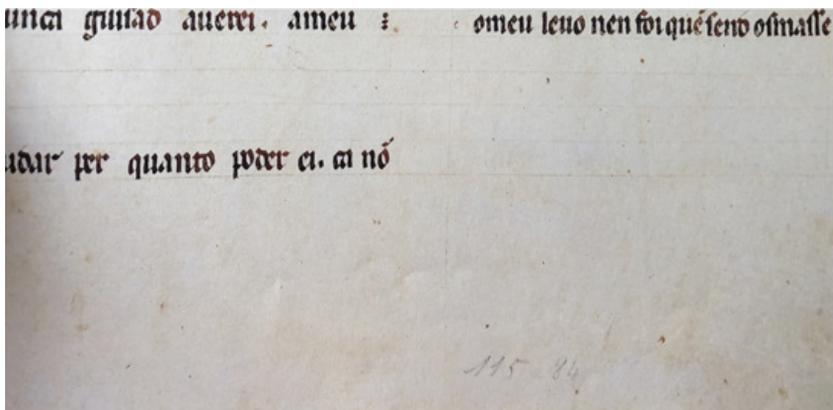


Numeración de Almeida realizada na marxe superior (centro) dos folios de *A*

Igualmente, o exame do manuscrito revela a existencia, neste caso no centro da marxe inferior dos folios que reproducen cantigas –cuestión diversa é o que sucede cos que envían o *Nobiliario*–, dunha serie de números que podería corresponderse coa primeira das numeracións que Michaëlis lle atribúe a Almeida: esas cifras, que van de 1 a 173, forman parte dun sistema complexo, en forma de ecuación, que remite, de novo, cada páxina de *A* á edición Stuart, como tamén sinalamos no ensaio apenas referido (*cf.* Arbor Aldea 2010: 21-27). Esta dobre numeración –que no seu estado actual non foi referida por Michaëlis e que Ramos (1985: 38-39) lle outorgou inicialmente, e polo menos na súa primeira parte, a Stuart, describindoa sen atribución nun segundo estudo (1994: 33)– debe ser o resultado de dúas intervencións no manuscrito que tiveron lugar en dous momentos diferentes: un inicial, en que se anotaría a primeira parte da ecuación –isto é, as cifras que a

15 Referímonos, obviamente, á serie de folios que foron numerados: lémbrese que esas cifras desaparecen a partir do actual f. 19 de *A*, marcado como 55v: son, en concreto, os actuais ff. 4, 16 e 17, os tres de procedencia evorense, os que carecen de tal distintivo. A correspondencia entre as cifras que sinalamos e os folios do cancionero pode verse en Arbor Aldea (2010: 19).

estudosa alemá cita no seu volume de 1904 e que deben corresponderse con aquelas de que o propio Almeida se responsabiliza na súa epístola: “nomerei a lapis todas as folhas por paginas na ordem em que se achavam”–, e un posterior –de aí o silencio de dona Carolina–, en que se incorporarían as correspondencias coa edición Stuart. Polas características que ofrece e polas causas a que obedece, esta numeración debe ser paralela á descrita nas liñas precedentes e debe ser atribuída á mesma man: esa man é, con escasa marxe de dúbidas, a de Rodrigo Vicente de Almeida, como mostra a análise comparativa da escritura desas cifras coas –escasas, é certo– que se recollen nas misivas do bibliotecario¹⁶.



Numeración en forma de ecuación presente no centro da marxe inferior dos folios de A

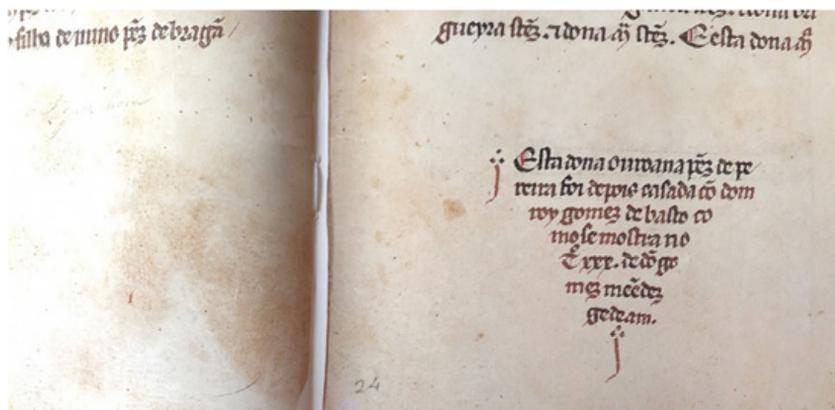
Pasemos agora á copia do *Livro de Linhagens do Conde don Pedro*, o célebre *Nobiliario* que, nun determinado momento da historia do códice da Ajuda, foi encadernado conxuntamente coa antoloxía poética. Almeida indica na súa carta que, ademais de numerar todos os folios do manuscrito páxina a páxina, procedera a colocar as follas do *Nobiliario* “pela ordem do assumpto n’aquellas seguido”, servíndose a tales efectos de “tres exemplares mss.” do texto. En efecto, a análise dos folios en prosa que conteñen a historia das máis prestixiosas familias da Idade Media galego-portuguesa revela a presenza neles de varios conxuntos de números¹⁷. Así, en primeiro lugar, debe referirse unha

16 Agradezo a Pär Larson a súa asesoría neste punto, que apoia a hipótese con que viñamos traballando desde hai anos e que retomamos nestas páxinas. Larson analizou para iso as fotos que lle proporcionamos das diferentes numeracións; evitamos en todo momento ofrecerlle datos sobre elas, para evitar interferir ou contaminar a súa interpretación.

17 As diversas series de cifras que xalonan o *Nobiliario* espertaron escaso interese no seo da crítica. Na súa edición do texto, Brocardo refire as tres numeracións modernas que nel se localizan, limitándose

serie de cifras que se corresponde coa paxinación sinalada por Michaëlis, isto é, aquela que insire os números na marxe superior esquerda (recto) e na marxe superior dereita (verso) do folio; esa serie, que comeza con 1, que conclúe co número 78 e que lle foi outorgada a Almeida pola estudosa, responde ás características que se comentaron para a primeira das numeracións de *A* e nada contradi a súa atribución ao bibliotecario, que a realizaría no momento de restaurarse o manuscrito.

Ademais destes números, nos folios que transmiten o texto das liñaxes aprécianse outros, que se organizan en dúas series. A primeira, aparentemente máis aprehensible, é unha foliación que se sitúa na marxe interna inferior dos folios, e que debe corresponderse cunha das que realizou C. Michaëlis no códice, en concreto, coa que comeza, no cancionero, co número 41, que estudamos no traballo dedicado a este asunto (2010: 16-18)¹⁸: as cifras que se observan no *Nobiliario* serían, así, o seu complemento perfecto.

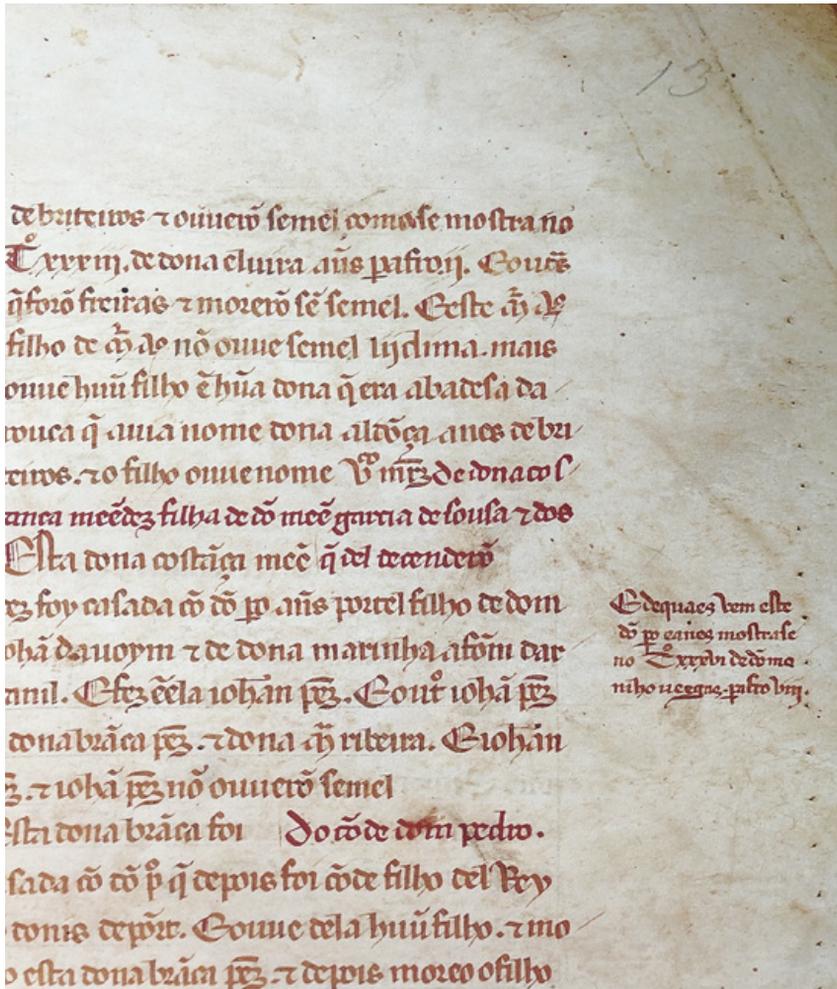


Numeración de C. Michaëlis localizada na marxe interna do folio

a describilas, sen fornecer ulteriores comentarios (Brocardo 2006: 13-14). Moi sucintos son tamén os datos de Mattoso (1980: II/1, 14-15), citados pola propia Brocardo.

18 Esta numeración non segue unha secuencia compacta, verificándose mudanzas na sucesión das cifras, como xa indicara Brocardo (2016: 14). Escapa aos obxectivos deste traballo e ás nosas competencias ofrecer unha explicación plausible para este pomenor.

A outra serie de números localízase na marxe superior dereita de cada folio (recto).



Numeración de Almeida realizada na parte superior (recto) dos folios do *Nobiliario*

A súa secuencia é esta:

[f. 1r]	11	[f. 21r]	31
[f. 2r]	12	[f. 22r]	32
[f. 3r]	13	[f. 23r]	33
[f. 4r]	14	[f. 24r]	34
[f. 5r]	15	[f. 25r]	35
[f. 6r]	16	[f. 26r]	36
[f. 7r]	17	[f. 27r]	37
[f. 8r]	4	[f. 28r]	38
[f. 9r]	6	[f. 29r]	39
[f. 10r]	7	[f. 30r]	18
[f. 11r]	8	[f. 31r]	19
[f. 12r]	1	[f. 32r]	20
[f. 13r]	2	[f. 33r]	21
[f. 14r]	3	[f. 34r]	22
[f. 15r]	5 ¹⁹	[f. 35r]	23
[f. 16r]	26	[f. 36r]	24
[f. 17r]	27	[f. 37r]	25
[f. 18r]	28	[f. 38r]	9
[f. 19r]	29	[f. 39r]	10
[f. 20r]	30		

Esta numeración foi descrita por Brocardo no estudo que precede a súa edición do *Nobiliario*:

foliação (do século XVIII, segundo Mattoso, *ibid.* [1980]: 14), inscrita no canto superior do recto, de 1 a 39, segundo a ordem do texto, mas que deberá ter sido inscrita já depois de o fragmento ter sido encadernado, por alguén que reconstituíu a súa secuencia, uma vez que de outro modo sería aínda máis incomprensíbel a actual ordenación dos cadernos e fólíos, que adiante se refere (Brocardo 2006: 13).

Cómpre, porén, matizar estas palabras. De feito, a análise das cifras que referimos e o seu cotexo coas antes atribuídas a Almeida apunta a que tamén estas son da súa man. No que atinxe á súa desorde actual, esta podería responder a un cambio na sucesión dos folios realizado polo propio Almeida, que os numerara nun primeiro momento atendendo ao seu contido, como indica na súa misiva, e como apuntan as numerosas notas escritas a lapis por unha man que pode identificarse coa do bibliotecario e que remiten ao argumento tratado. Delas constitúen un bo exemplo, ademais dos múltiples “Segue bem” ou “Liga com...”, que revelan o seguimento ordenado do relato, as apostilas que ilustran a comparación que realizou Almeida

19 A cifra corríxe un 4 escrito previamente.

entre as narrativas contidas neste códice e as presentes nas fontes que manexou para o seu traballo: “Este título (22º) esta completo por dois dos outros exemplares...” (actual f. 4r), “Este título XXV condiz com o mesmo nos dois exemplares antigos...” (actual f. 7r), “Tudo o que contem desde esta pagina ate pag. 17 não diz com o que esta no Título 21º dos 3 outros mss.” (f. 12r), entre outras que poderían citarse²⁰. Como veremos nas páxinas que seguen, sobre estes asuntos ofrecerá o propio Almeida na súa correspondencia ulteriores detalles de interese.

Por fin, Rodrigo Vicente de Almeida traslada a C. Michaëlis unha cuestión que afecta á consistencia interna do manuscrito, en canto se pregunta se deben colocarse os folios da antoloxía poética seguindo a orde que aos textos se lle proporcionara nunha edición en concreto, isto é, na edición “crítica” do cancionero que o diplomático brasileiro Francisco A. de Varnhagen tirara do prelo en 1849. Almeida non debía coñecer a tese que regulaba este traballo, que respondía á premisa de que todos os poemas copiados en *A* foran “indirizzati ad un’ unica dama, la regina Maria, da un solo autore, il conde Pedro de Barcelos” (Arbor Aldea / Pulsoni 2005: 763; *cf.* Arbor Aldea 2009: 89-91), unha premisa que levou o erudito a reorganizar as cantigas para reconstruír a historia de amor que estas deberían referir, atribuíndolle á encadernación do códice a “desorde” que o caracterizaría²¹.

Dona Carolina, que partía de bases metodolóxicas ben diversas das do brasileiro e que estudara a conciencia o manuscrito, debeu advertir a Almeida, como ela mesma sinala, sobre “a lenda das folhas baralhadas, creada por Varnhagen a bem do seu systema de interpretação” (Michaëlis 1990 [1904], II: 102); tal circunstancia puido significar, na práctica, que o daquela bibliotecario da Ajuda abandonase a súa idea de partida, reenviándose a paxinación inferior de *A* —que, como antes sinalamos, debe atribuírse á súa man— á edición primeira que del se publicou, a de Stuart²², coa

20 A lectura destas notas fíxose a partir da edición facsimilar do *Nobiliario* publicada en 1994, a ollo nu e coas dificultades que encerra a lectura de formas escritas a lapis, con frecuencia moi apagadas.

21 Reproducimos aquí de novo o paso en que Varnhagen expón a súa hipótese, atendendo ao valor ilustrativo que reviste neste ensaio: “... as folhas que contem poesias estão encadernadas conjunctamente com outras do nobiliario contemporaneo, e do mesmo formato e caracter de letra, em uma capa de taboas forradas de bezero lavrado. A maneira como tal encadernação se fez parece ter sido por assim dizer ao acaso, sem attender-se á ordem e seguimento das folhas. — Quasi se pode assegurar que estas antes de encadernar-se se haviam baralhado, tal vez caindo accidentalmente no chão, donde se levantaram e reuniram sem ordem. E não só esta desordem, este chaos, se manifesta pelo assumpto de algumas cantigas, que postas em outra disposição, fazem sentido, como até, muita vez, pelo modo como certas cantigas se interrompem, ficando evidentemente sem principio as que começam (segundo a paginação de lord Stuartas folhas 41, 47, 49, 65, 69 etc., e sem continuação os finaes dos versos das folhas 43, 46, 53, 89, 90, 107 etc., além d’outros logares onde a interrupção não é tão manifesta” (Varnhagen 1849: xj-xij).

22 Debemos corrixir aquí un erro noso, cometido no traballo de 2010 xa referido, en que se afirma que a edición de Varnhagen é posterior a esas numeracións. En verdade, o erro é inxenuo, e deriva dun

que establece unha correspondencia perfecta (cfr. Arbor Aldea 2010: 21-27). Esa operación, que debe ser posterior ao restauro do códice –lémbrese que Michaëlis non a refire, ao contrario da paxinación que menciona no seu estudo como coetánea dos traballos que se realizaron no manuscrito–, e que se fixo tomando como modelo o exemplar da edición do británico que aínda hoxe se custodia na Biblioteca da Ajuda (cota Ba 52/VIII/23), puido culminarse coa nota que, no ensaio antes citado (Arbor Aldea 2010: 27), atribuímos, con prudencia, á estudosa alemá: *Ordem em que estão agora as páginas deste com relação a Stuart*, e sobre a que, contrariamente ao que nela é habitual, a estudosa garda silencio, quizais porque esta tampouco se encontraba no lugar que hoxe ocupa cando consultou por última vez o “seu” cancionero, antes de dar ao prelo a súa obra de cabeceira.

Pasemos agora á segunda das cartas que Almeida dirixe a C. Michaëlis. Como a anterior, consérvase no *Espólio de Carolina Michaëlis de Vasconcelos*, que se custodia na Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra, coa cota, neste caso, Ms. CMV 1/31.

Ajuda 13 de maio de 1893.

III.^{ma} e Ex.^{ma} Snr.^a

Não ha termos com que eu possa expressar a minha gratidão pelo grande e especial favor que V. Ex.^a acaba de me dispensar. As sucessivas horas empregadas no erudicto trabalho que me enviou, prejudicaram certamente o precioso e sempre limitado tempo de que V. Ex.^a dispõe; e para cuja compensação só posso dar á conta o meu eterno reconhecimento.

Como felizmente eu tinha numerado as folhas todas do Cancioneiro pela ordem em que as encontrei, facil me foi collocar as do Nobiliario²³ –que eu tinha posto na ordem do assumpto– no seu lugar primitivo. ¶²⁴ Tem aqui lugar, notar a V. Ex.^a, quanto me intrigou o assumpto do Titulo 21^o, do qual a maior parte não se acha nos quatro exemplares do Nobiliario que consultei. ¶²⁵ *Pasando ao Cancioneiro²⁶, propriamente dito, confrontei-o com a tabella que V. Ex.^a me forneceu, e vi que as folhas ainda se achavam na ordem ali indicada; o que acabou de me certificar uma numeração a lapis, que descubri na parte inferior da margem esquerda de todas as folhas: trabalho provavelmente de V. Ex.^a Visto isto, as folhas seram assim cozidas, embora nesta ordem se achem numeros superiores por entre outros inferiores, taes como a folha 120*

cálculo mental inexacto, pois, como se indica na nota correspondente (Arbor Aldea 2010: 27, n. 13), a edición de Varnhagen, a segunda que se fixo de *A*, data de 1849: publicouse, por tanto, case medio século antes de que se restaurase o códice, de que nel se anotasen as cifras que aquí nos ocupan e de que Almeida escribise a C. Michaëlis preguntando o seu parecer sobre o asunto.

23 O vocábulo foi subliñado no manuscrito.

24 A dobre barra vertical encóntrase no orixinal.

25 Esta dobre barra vertical está no manuscrito.

26 O vocábulo está subliñado no orixinal.

entre as 43 e 44; 117 e 118 entre 54 e 55, etc. porque este lugar occuparam quando foram encadernadas no seculo 16^o.

Confesso-me muito penhorado com V. Ex.^a e seu Ex.^{mo}. Marido e meu Amigo, pelo interesse que tomam na minha saúde. Não empreguei logo o tratamento que V. Ex.^a me aconselha, por que, quando o lí já a dôr tinha diminuído, por effeito de uma parte desse mesmo tratamento; pois que, tendo eu apanhado uma grande constipação, appliquei-lhe um suadouro á portugueza²⁷, com que ella retirou, levando com sigo a maior parte da dôr, que successivamente desapareceu.

Acabando por onde devia começar, peço a V. Ex.^a me queira desculpar a falta, de não ter já agradecido ha mais tempo o seu favor; falta a que me obrigou uma incumbencia regia e urgente, que para a satisfazer trabalhei nove dias de empreitada²⁸; e da qual recebi por compensação o seguinte: No dia 12 do corrente recebi da Administração da casa real uma circular, pela qual, na proporção dos mais empregados e criados da mesma casa, me seria descontado em todos os meus vencimentos 7½ por cento. Ainda mais: este desconto começa no mez de Março de 1892! Cincoenta e tantos mil reis que eu recebi e gastei o anno passado, contando que eram meus, tiram-m'os agora dos vencimentos que me devem, parte delles ainda de janeiro, andando o meu anno pago em dia pelo governo. E, finalmente, o unico apello que tenho, é calar-me, porque ao meu amo e Senhor²⁹ assiste o direito de me tirar mais, ou o todo: pelo que Caluda!³⁰ Assim, peço a V. Ex.^a de não dar esta noticia ao Snr. Vasconcellos, pois conheço-lhe o genio, e quanto é meu amigo, e que por isto poderá prejudicar sua saúde, e por ventura a minha ainda soffrível situação, se constar que eu me queixo; podendo-me julgar cabeça de motim³¹.

Agora que felizmente a dôr desapareceu, acabou-se a regia tarefa, e, conscienciosamente devo diminuir parte do meu habitual zelo e actividade no real serviço; agora digo peço a V. Ex.^a me queira indicar os versos que desejei lhe copie na Bibl. Nacional. Eu tenho precisão de lá ir agora algumas noutes, para tirar uns apontamentos bibliographicos; pelo que o trabalho para V. Ex.^a será de menos valia, que eu desejo.

Muito me recommendo a seu Ex.^{mo} Marido, e meu bom Amigo, e bem assim a seu caro Filhinho, de quem desejo tenham sempre as melhores noticias. Eguaes cumprimentos e recommendações envia minha mulher, que muito agradece as lembranças de V. Ex.^a

Seu com a maior consideração

De V.^a. Ex.^a

O mais respectuoso e grato Criado
Rodrigo Vicente de Almeida

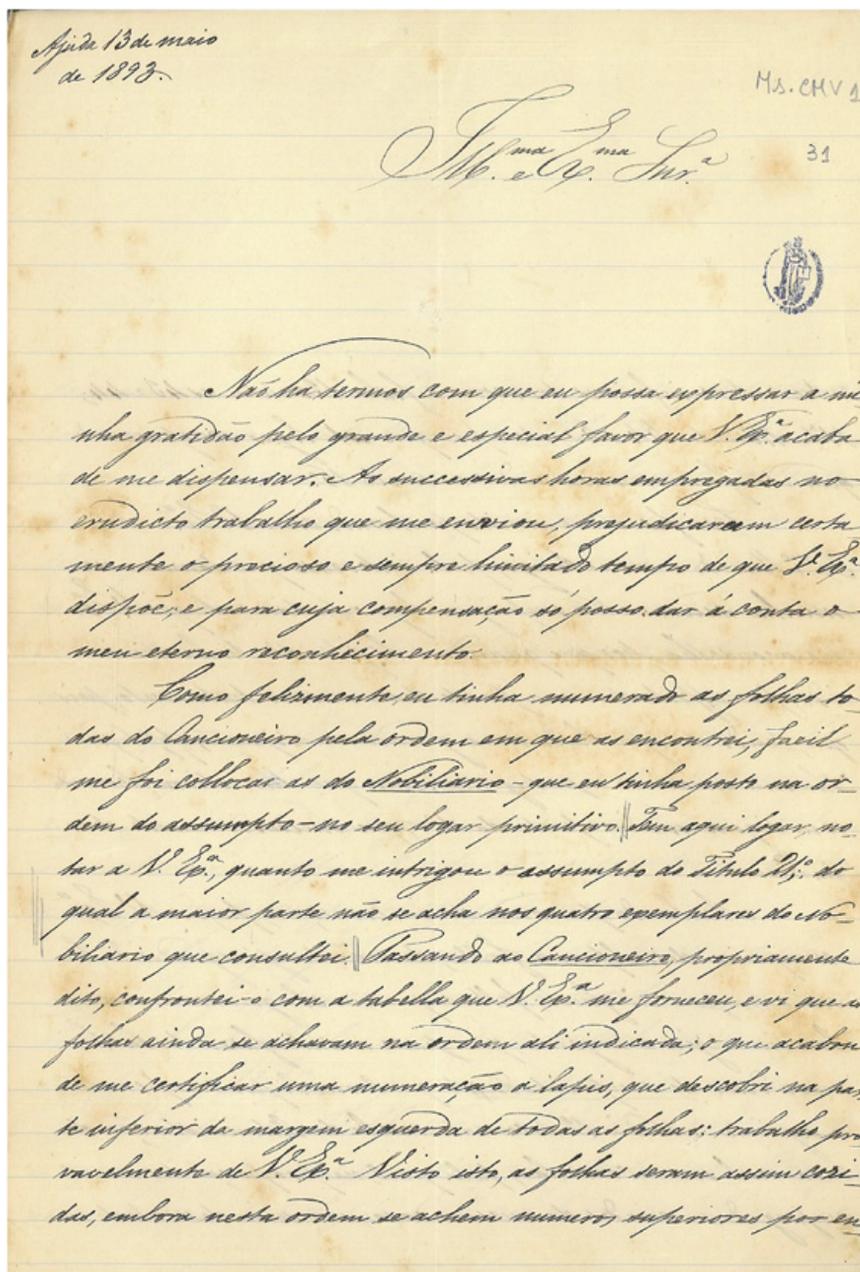
27 O sintagma “á portugueza” foi subliñado no orixinal.

28 O dicir “de empreitada” está subliñado.

29 O vocábulo está subliñado no manuscrito.

30 A forma foi subliñada.

31 A expresión “cabeça de motim” está subliñada.



entre outros inferiores, tales como a ficha 116 entre as 113 e 114,
117 e 118 entre 54 e 55, etc. por que este lugar ocupárono
quando foron encadernados no século 18:

Lo que fíxo-me muito penhorado con S. Ex.^a e don
Ep.^o e Barido e meu amigo, pela inhorra que tomou en
minha saúde: eño suporquise logo o tratamento que S. Ex.^a
me aconsella, por que quando o se fix a dor tinha diminuí-
do, por efecto de uma parte deste mesmo tratamento, foi
que sendo eu apunhado coma grande constipación, applicároni
he una quatuora á portuguesa, com que ella retirou, domida
com logo a maior parte da dor, que sucesivamente deca-
pareceu.

Acabando por onde deira comear, peço a S. Ex.^a
me quira desculpar a falta, de non ser se agradado de
maiz tempo e sin favor, falta a que me obrigou uma incum-
benza orziga e urgente, que para a satisfazer traballei
nove dias de emprido de pto qual recibi por compensación
o seguinte: eto sin 12 de corrente recibi da Administración da
Casa real unha circular, pela qual, en por pto de os meus
empregos e orzades da mesma casa, me deira descubierto un

total de meus vencimentos 1/2 por cento. e ainda mais, este de-
cento comeca no mez de Marzo de 1822. Encarcelado a tan-
to mil reis que eu recibi á gasta e suma pasada, contando
que eram meus, tiram-me os agora de vencimentos, que me
deiran parte dellas aínda de xanero, andando e me en uma pa-
ge en dia pelo goberno. E finalmente, o unico apello que te-
ño e calar-me, por que no meu ano e de outro acci-
do e dirito de me tirar mais, en o todo, pelo que Caluda!
Adem, peço a S. Ex.^a de non dar seta noticia ao Sor. Dad.
Concellor, pois conheco he o goberno e quanto é meu amigo,
e que por isto podera prejudicar sua saúde, e por outrom
a minha aínda deffivel situación, se sonoras que en me
quisejo, podendo-me julgar caluda de motum.

Espera que felicemente e dor deca pareceu, acabeu a
orziga burza, e, conscienciosamente devo diminuír parte
de meu habitual zelo e achiordade no real servico, agora
dego peço a S. Ex.^a me quira indiciar os versos que de-
seja he copia na Bibl. obediencia. Deutulo preciso de he
or agora algunas neulas, para tirar uns apontamentos bibliog-
phicos; pelo que os traballo para S. Ex.^a sera de novos versos, que en-

deixejo.
Muito me recomendo a seu Ex^{mo} P^{re}zado, e meu bom
Amigo, e bem assim a seu caro Filhinho, de quem desejo te-
nham sempre as melhores noticias. Equaes cumprimentos e
recomendações envia minha mulher, que muito agradece as
lembranças de V. Ex^{ta}.

Seu como maior consideração

De V. Ex^{ta}

o mais respectuoso e grato criado

Rodrigo Vicente de Almeida

Á marxe dos problemas de saúde e de orde económica que Almeida refire, e de ilustrarnos sobre os servizos que, a modo de “copista”, lle brindaba a dona Carolina, e para alén da gratitude que mostra para coa estudosa e co seu marido, Joaquim António da Fonseca de Vasconcelos, desta epístola merecen comentarse dous puntos, relativos, o primeiro, á orde dos folios do *Nobiliario* –“Como felizmente eu tinha numerado as folhas todas do Cancioneiro pela ordem em que as encontrei, facil me foi collocar as do Nobiliario –que eu tinha posto na ordem do assumpto– no seu lugar primitivo”–, e, o segundo, a unha das numeracións que aínda hoxe se observan en *A*: “Pasando ao Cancioneiro [...], confrontei-o com a tabella que V. Ex.^a me forneceu, e vi que as folhas ainda se achavam na ordem ali indicada; o que acabou de me certificar uma numeração a lapis, que descubri na parte inferior da margem esquerda de todas as folhas: trabalho provavelmente de V. Ex.^a Visto isto, as folhas serem assim cozidas, embora nesta ordem se achem numeros superiores por entre outros inferiores, taes como a folha 120 entre as 43 e 44; 117 e 118 entre 54 e 55...”.

A primeira indicación de Almeida esclarece un punto relativo ás cifras que se observan no códice que ata aquí se mostrara difícil de explicar, e que xa abordamos en liñas precedentes: con toda probabilidade, a numeración por “páxinas” que o bibliotecario menciona na primeira das súas misivas contemplaba só os folios da antoloxía poética, outorgándose cifras diversas, e sempre segundo as palabras de Almeida, aos folios do *Nobiliario*, atendendo, neste caso, ao seu contido: eses folios serían, despois, recolocados, seguindo as indicacións da estudosa, como refire o propio bibliotecario. Finalmente, e no que se refire á antoloxía poética, o último comentario de Almeida revélase precioso: sabemos, así, que traballou cunha tabela de numeracións que C. Michaëlis lle fornecera –quizais moi similar á que ela recolleu no seu volume de estudos sobre *A*; *vide supra* nota 14– e podemos, así mesmo, e á luz de canto sinala o oficial da Ajuda, confirmar con práctica total seguridade que a numeración que se encontra na marxe inferior interna dos folios de *A* se debe á man da filóloga alemá, como apuntamos en 2010 (Arbor Aldea 2010: 16-18). Ademais, Almeida indica que os folios se coserían, ao realizarse o restauro, seguindo esa numeración, con cifras altas intercaladas, “porque este lugar occuparam quando foram encadernadas no seculo 16^o”. Aínda que hoxe sabemos que non foi nesa centuria cando se lle deu tal orde ao manuscrito (*cf.* Arbor Aldea / Pulsoni 2005; Arbor Aldea 2009), así están hoxe, de feito, os folios de *A*, coas “cifras altas” intercaladas entre aquelas outras que seguen unha orde regular: son esas cifras altas –froito do seu cómputo ao final do manuscrito por parte de Michaëlis– as que, xunto con outras que lle foron atribuídas en diversos momentos, distinguen os folios de Évora, que foron dispostos no lugar que para eles establecera a insigne estudosa.

III. Conclusio

Rodrigo Vicente de Almeida, “respectuoso e grato criado” de dona Carolina, deixou unha pegada notable no *Cancioneiro da Ajuda* e na copia do *Nobiliario do conde don Pedro* que con el foi encadernado, asinando unha páxina da súa historia. Como mostra a análise das dúas cartas que se ofrecen nestas páxinas, consultou coa experta como debía procederse ao restaurar o códice, tanto para conservalo en canto continente como para protexelo en canto ao seu contido. Para iso, dispuxo manter as vellas cubertas, procurando enfeitálas cunha “capa de vestir” e cun “cofre” que quizais, por avatares diversos, nunca chegaron a confeccionarse. Ademais, e no que se refire ao contido, procedeu a numerar, nun momento inicial, os folios do *Cancioneiro* por un lado e os do *Nobiliario* por outro, seguindo para os primeiros a orde “em que se achavam” e outorgándolles aos segundos unha secuencia que viña marcada polo seu contido, que fixara ao comparalos con outros testemuños do “libro” compilado por don Pedro de Barcelos. Despois, e á vista da guía que C. Michaëlis lle proporcionara, mandou que os folios se cosesen na orde en que ela os dispuxera, numerándoos de novo, esta vez tanto os das liñaxes como os das cantigas, para, nun segundo momento, establecer as correspondencias que se precisaban entre os folios de *A* e os da súa edición primeira, a edición paleográfica de Stuart, no parecer de dona Carolina máis fiable que a “fantasiosa” de Varnhagen: dese labor quedarían vestixios nos números que conforman a segunda parte da ecuación que apostila cada folio de *A* no seu recto e no seu verso e da nota remisiva á propia edición do británico que a acompaña. Debeu ser este o último dos traballos que realizou o bibliotecario: a tal circunstancia apunta o silencio que sobre estes elementos garda a estudosa, sempre precisa nas súas indicacións e que aínda tivo tempo de consignar no seu volume de 1904 as primeiras numeracións que Almeida realizara. Podía estar tranquila dona Carolina: o seu digno oficial, copista e amigo respectou o seu maxisterio, sancionando unha *auctoritas* que marcou todos os estudos que se dedicarían, ata hoxe, ao máis antigo dos códices da lírica profana galego-portuguesa.

Bibliografía

A Arte Portuguesa. Revista Mensal de Bellas-Artes 6, xuño 1882. Dispoñible en http://hemerotecadigital.cm-lisboa.pt/Periodicos/ArtePortuguesa/N06/N06_master/Arte-PortuguesaN6.pdf

Almeida, Rodrigo Vicente de (1883): *Documentos ineditos*, Porto: Typ. Elzeviriana.

Almeida, Rodrigo Vicente de (1908): *A Cruz de Villa Viçosa. Monographia historica redigida á vista de documentos ineditos existentes na Bibliotheca Real da Ajuda* (Lisboa: Typ. da Loteria da Santa Casa da Misericórdia).

- Almeida, Rodrigo Vicente de / Viterbo, Sousa (1902): *A Capella de S. João Baptista, erecta na igrexa de S. Roque* (Lisboa: Typ. da Loteria de Santa Casa da Misericórdia).
- Arbor Aldea, Mariña (2008): “Los círculos eruditos de Lisboa, Évora y Porto en la primera mitad del siglo XIX. Notas sobre la recepción temprana del *Cancioneiro da Ajuda*”, *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonia II*, 47-78.
- Arbor Aldea, Mariña (2009): “Un códice de historia material compleja: el *Cancioneiro da Ajuda*”, *Revista de Literatura Medieval XXI*, 77-124.
- Arbor Aldea, Mariña (2010): “A propósito de la numeración del *Cancioneiro da Ajuda*. Notas complementarias”, en Beltran, V. / Paredes, J. (eds.), *Convivio. Cancioneros peninsulares*, 9-29 (Granada: Universidad de Granada).
- Arbor Aldea, Mariña / Pulsoni, Carlo (2005): “Il *Cancioneiro da Ajuda* prima di Carolina Michaëlis (1904)”, *Critica del testo VII/2*, 2004, 721-789.
- Brocardo, Teresa (2006): *Livro de Linhagens do Conde D. Pedro. Edição do fragmento manuscrito da Biblioteca da Ajuda (século XIV)* (Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda).
- Cunha, Francisco Ribeiro da (1908): “Advertencia”, en *A Cruz de Villa Viçosa. Monographia historica redigida á vista de documentos ineditos existentes na Bibliotheca Real da Ajuda*, 5-6 (Lisboa: Typ. da Loteria da Santa Casa da Misericórdia).
- Delille, Maria Manuela Gouveia / Corrêa-Cardoso, João Nuno / Greenfield, John (coords.) (2013): *Carolina Michaëlis e Joaquim de Vasconcelos: A sua projecção nas artes e nas letras portuguesas* (Porto: Fundação Eng. António de Almeida).
- Fragmento do Nobiliário do Conde don Pedro. Cancioneiro da Ajuda. Edição facsimilada do códice existente na Biblioteca da Ajuda* (Lisboa: Edições Távola Redonda / Instituto Português do Património Arquitectónico e Arqueológico / Biblioteca da Ajuda), 1994.
- Mattosso, José (1980): *Portugaliae Monvmenta Historica. Nova Série. Vol. II/1. Livro de Linhagens do Conde D. Pedro* (Lisboa: Academia das Ciências de Lisboa).
- Ramos, Maria Ana (1985): “Novas observações sobre o sistema de numeração do Cancioneiro da Ajuda”, *Boletim de Filologia XXX*, 33-46.
- Ramos, Maria Ana (1994): “O Cancioneiro da Ajuda. História do manuscrito, descrição e problemas”, en *Fragmento do Nobiliário do Conde Dom Pedro. Cancioneiro da Ajuda. Edição fac-similada do códice existente na Biblioteca da Ajuda*, 27-47 (Lisboa: Távola Redonda / Instituto Português do Património Arquitectónico e Arqueológico / Biblioteca da Ajuda).
- Ramos, Maria Ana (2017): “Os segredos das encadernações de um cancionero inacabado. A propósito do *Cancioneiro da Ajuda*”, en Dumanoir, V. (ed.), *De lagrymas faziendo tinta... Memórias, identidades y territorios cancioneriles*, 9-33 (Madrid: Casa de Velázquez).

- Stuart, Charles (1823): *Fragmentos de hum Cancioneiro inedito que se acha na Livraria do Real Collegio dos Nobres de Lisboa*, impresso á custa de Carlos Stuart, socio da Academia Real de Lisboa (Paris: No Paço de Sua Magestade Brittanica).
- Varnhagen, Francisco Adolfo de (1849): *Trovas e cantares de um codice do XIV seculo: ou antes, mui provavelmente, "o Livro das Cantigas" do Conde de Barcellos (Com dois fac-similes)* (Madrid: Na imprensa de D. Alexandro Gomes Fuentenebro).
- Vasconcelos, Carolina Michaëlis de (1990) [1904]: *Cancioneiro da Ajuda*, 2 vols. (Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda).
- Viterbo, Sousa (1902): "Commemoração saudosa", en *A Capella de S. João Baptista, erecta na igreja de S. Roque*, 173-176 (Lisboa: Typ. da Loteria da Santa Casa da Misericórdia).